

Ballads of Eastern Europe
Workshop by Polina Shepherd. *En Masse* Bristol 2025

1 A GESHREY UN A GEVALD - TSHUJU V LISI. *Yiddish / Chassidic folk*

A geshrey un a gevald un a gepilder,
Der foter zukht eygene kinder.

Tshuiu v lisi hto zhe holosno hukaje,
Tato diti svoyi shukaje.

2. Kinder, kinder, vu zent yir gevezn,
Az yir hot mir azoy fargesn.

Diti, diti, hde vi buli,
Scho vi mene tak zabuli.

3. Kinder, kinder, kert zikh um aheym,
S' iz mir smutne zayn aleyn.

Diti, diti, vernitisia do domu,
bo meni smutno biti samomu.

4. Foter, foter, vi konen mir kumen tsu dir,
Az der shoymmer shteyt bay dem tir.

Bat'ko, bat'ko, yak priyti do tebe,
Koli strozha stoyat' kolo tebe.

2 PASYLALA MINYA MAT' - MOTHER SENT ME TO THE FIELD.

Russian village harvest song

Pasyalala min'a mat' / x3
yaravoje zhito zhat'.

A ya zhito ni zhala... x3
v barazd'onke lizhala....

L'etn'a nochka karatka... x3
ya ni vyspalasa.

3 OYF TSU SHTIFN HOSTU DOKH - YOU'VE PLAYED ALL DAY. *Yiddish folk song*

Oyf tsu shtifn hostu dokh
A gantsn tog a groysn.
Itster, kind mayns, darf men shlofn,
S'iz shoyn nakht in droysn.

Shlofn shoyn di zun,
Di levone iz oyfgegangen,
Oyf dayn shtiln vigele
Zaynen shtern tsehangen.

4 LETILA ZOZUL'A - FLEW A YOUNG CUCKOO. *Ukrainian folk song*

Letila zozulia
cherez moiui khatu,
Sila na kalyni,
ta y stala kuvaty...

Oj, Bozhe mii,
Bozhe, shcho ya narobyla?
Kozak maie zhinku,
a ya pol'ubyla.

Ne tak zhe za zhinku,
yak za dvi dytyny
Rozkololos sertse
na dvi polovyny.

5 PA DONU GUL'AJET A YOUNG COSSACK IS STROLLING BY THE DON

From the ancient legend of Orpheus and Eurydice via a medieval supernatural ballad found in Danish, Swedish, Norwegian, and Icelandic cultures to... a Cossack song

1 Pa Donu gul'ajet /x3
kazak maladoj.

9 Pajedim vinchatsa. /x3
ja vystraju most...

13 Ftaroj ras fskrichala:/x3
"Prash'aj b'elyj sv'et"

2 A tam d'eva plachet /x3
nad bystraj rikoj.

11 Niv'esta upala//x3
f kruty b'eriga.

14 A f tr'etij fskrichala: /x3
"Prash'aj, milyj moj,
Nav'erna, nav'erna, ni zhyt'
nam s taboj".

8 - Paver' daragaja /x3
lish mn'e adnamu.

12 Spirva zakrichala:. /x3
"Prash'aj, mat', at'ets".

6 DI TSUKUNFT - THE FUTURE

Yiddish song. Lyrics - Morris Winchevsky (1856-1932)

O, di velt vet vern yinger,
Un dos lebn laykhter, gringer,
Yeder kloger vet a zinger
Vern, brider, bald!

Loz dos folk nor vern kliger,
Un faryogn dem batrigger,
Im, dem fuks, un oykh dem tiger
Fun zayn sheynem vald.

O, di velt vet vern shener,
Libe greser, sine klener,
Tsvishn froyen, tsvishn mener,
Tsvishn land un land;

O, di velt vet vern frayer,
Frayer, shener, yinger, nayer,
Un in ir di varheyt tayer,
Tayer vi a fraynt.

7 PA DONU GUL'AJET A YOUNG COSSACK STROLLS BY THE DON

From the ancient legend of Orpheus and Eurydice via a medieval supernatural ballad found in Danish, Swedish, Norwegian, and Icelandic cultures to... a Cossack song

1 Pa Donu gul'ajet /x3
kazak maladoj.

2 A tam d'eva plachet /x3
nad bystraj rikoj.

8 - Paver' daragaja /x3
lish mn'e adnamu.

9 Pajedim vinchatsa. /x3
ja vystraju most...

11 Niv'esta upala//x3
f kruty b'eriga.

12 Spirva zakrichala: /x3
"Prash'aj, mat', at'ets".

13 Ftaroj ras fskrichala: /x3
"Prash'aj b'elyj sv'et"

14 A f tr'etij fskrichala: /x3
"Prash'aj, milyj moj,
Nav'erna, nav'erna, ni zhyt' nam s taboj".

8 DVE GITARY – TWO GUITARS

*Music – Ivan Vasilyev. Lyrics – from a poem by Appolon Grigoryev "A Gypsy Hungarian", 1857
Yiddish by Moshe Sabar*

Dv'e gitary, zazvin'ev,
Zhalabna zanyli...
S d'etstva pam'atnyj nap'ev,
Saryj drug moj - ty li?!

**Ekh, raz, eshche raz,
Eshche mnogo, mnogo raz!
Ekh, raz, eshche raz,
Eshche mnogo, mnogo raz!**

Shto za gor'e? Pl'yun' da pej!
Ty zavej jevo, zavej
Vir'ovachkaj gor'e!
Tapi tasku v mor'e!

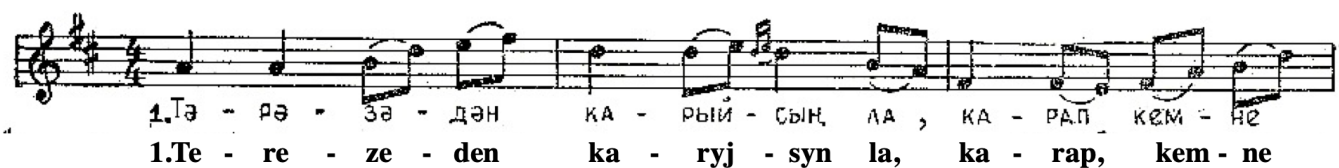
.....
Tsvey gitares shpiln oys,
veyndike tener.
Oy dos benkenish iz groys,
un es veyst nisht keyner.

**Eyn mol un nokh a mol,
nokh un nokh un nokh a
mol.**

**Eyn mol un nokh a mol,
shpil gitares nokh a mol.**

Zog vu iz mayn tayere haynt,
zingt zi nokh di lider?
Zogt vu zenen mayne fraynt
mayne gute brider.

9 GALIABANU *Tatar folk song (pre 1900s)*



10 NE ZHURIT'SA KHLOPTSI - YESTERDAY IS GONE

Yiddish / Ukrainian... folk. Singable English 'tradaptation' by Daniel Kahn

S'iz nito keyn nekhtn,
S'nokh nito der morgn;
S'iz nokh do a bisele haynt,
Shtert im nit mit zorn.

Khapt arayn a shnepsl,
Kol-zman ir zent baym lebn
Im-yirtse-shem oyf yener velt
Vet men aykh nisht gebn .

Ne zhurit'sa khloptsi,
Sho iz nami bude,
Mi pojidem do korchomki,
Tam horilka bude.

Yesterday is buried
There is no tomorrow
Here is but ephemeral bliss
Ruin it not with sorrow
Grab yourself a bottle
While you still can swallow
You won't cop a single drop
In the world to follow.

The Polina Shepherd Vocal Experience
www.polinasherpherd.co.uk

